

Лит. газета - 1992 -
140 м (242) - с. 12

С камнями — на маркиза Де Сада

Вокруг этой книги, пожалуй, самой скандальной из книг маркиза Де Сада, вот-вот разразится скандал в Кыргызстане, а то и за его пределами.

Речь идет о произведении маркиза Де Сада «Жюльетта», которое выпущено в двух томах Госконцерном «Акыл». Хотя за плечами «Жюльетты» около двух веков и в литературных кругах о книге довольно-таки слышаны, на русском языке она издается впервые.

Еще книга находилась в полиграфкомбинате, а уже пошли слухи, будто она настолько кощунственна, что, скорее, весь тираж под нож пустят, чем в торговлю. А поскольку она переведена и напечатана здесь, в Бишкеке, то тому, кто это затеял, придется, дескать, худо. Забросают камнями.

Нечто подобное было в Кыргызстане несколько месяцев назад, когда на кыргызском языке появилось новое издание Корана в переводе известного поэта и публициста Эрнис Турсунова. Обнаружив в ряде мест перевода несоответствия с арабским оригиналом, ревностные служители религиозного культа объявили Турсунова в злонамеренном искажении священного писания. Ему угрожали расправой. Но обошлось. Как говорится, Аллах милостив.

Нынче же тучи сгущаются над литературоведом Рустаном Рахманалиевым. Это он разыскивал различные издания «Жюльетты» на французском и английском языках, чтобы выпустить наиболее полный, а не усеченный вариант. Это он стал редактором перевода, автором предисловия и ответственным за выпуск книги, вызвав тем самым огонь на себя.

— Я полагаю, что такая книга в наше смутное время особенно нужна читающей публике, — сказал мне Р. Рахманалиев. — Помимо философских воззрений, противоречащих религиозным канонам, она содержит сюжеты, которые даже сегодня наверняка вызовут шок у наших блюстителей нравственности. Прочитать эту книгу — как пройти сквозь огненную лаву. Или очистишься, или сгоришь дотла. Ради этого стоит рискнуть. На меня уже началось давление, посыпались угрозы. Но я не из пугливых...

Р. С. Как стало известно, Госконцерн «Акыл» только что передал двухтомник «Жюльетты», выпущенный массовым тиражом, в торговую сеть. Основная часть тиража будет вывезена в Россию. Что ж, от греха подальше!

Александр ИВАНОВ,
соб. корр. «ЛГ»

БИШКЕК